

天台宗系列
王雷泉 净旻 主编



《天台四教仪集注》译释

达 照 译释

上海古籍出版社

天台宗系列
王雷泉 净旻 主编



《天台四教仪集注》译释

达 照 译释

上海古籍出版社

图书在版编目（CIP）数据

《天台四教仪集注》译释 / 达照译释. — 上海：
上海古籍出版社，2011.9
（天台宗系列 / 王雷泉，净旻主编）
ISBN 978-7-5325-6051-6

I. ①天… II. ①达… III. ①天台宗—宗教仪式—注
释 IV. ①B946.1

中国版本图书馆CIP数据核字（2011）第172412号

天台宗系列
《天台四教仪集注》译释
达照 译释

上海世纪出版股份有限公司 出版
上海古籍出版社
（上海瑞金二路272号 邮政编码 200020）

(1) 网址：www.guji.com.cn

(2) E-mail：guji1@guji.com.cn

(3) 易文网网址：www.ewen.cc

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行经销 上海颀辉印刷厂印刷

开本 890×1240 1/32 印张 16.125 插页3 字数 433,000

2011年9月第1版 2011年9月第1次印刷

印数：1-6,500

ISBN 978-7-5325-6051-6

B·744 定价：52.00元

如有质量问题，读者可向工厂调换

教觀總持

光
光

敬題

「觉」光長老為本書題詞

缘 起

中国是佛教的第二故乡。

中国佛教延续印度佛教的大小二乘、空有二轮、显密二教，从晋代迄于中唐，前后建立了所谓“十三宗”体系，并最终整合为八大宗派，对东流大法有继承，有发扬，光大圣教，专学专修，蔚为大观。至宋、元、明、清四朝，则以台、贤、禅、净四宗各领风骚，流布最广，影响最深。面对佛教二千年，我们必须认同这样一个基本事实：各宗开祖，无非教界泰斗，释门之光；历朝高僧，无不宗有所属，义有所归。故研究印度佛学，必不离中观、瑜伽；研究中华佛学，必重视天台、禅那。这是佛法的精粹所在。

综观历史，教典散则义学晦，章疏备而法门昌。故振兴学术，传播佛法，文献的整理与推广是不容忽视的基础工作。“天台宗系列”是中国佛学院教育学院筹建以来首批立项的教材建设项目。本系列以文献整理为主，编撰为辅，效法唐梁肃删订《止观》、明蕅益节略《妙玄》的用意，对天台宗的教观名著进行“选要”并予解读，同时遵循现代规范对该宗其他重要典籍进行“点校”。

此项工作开始于2006年春天，由普陀山佛教文化研究所和复旦大学宗教研究所合作进行，延请了国内有关高校、佛学院的部分学者、法

《天台四教仪集注》译释

师共同参与,由复旦大学哲学学院宗教系系主任王雷泉教授和本人担任主编,历经寒暑,喜见硕果。这一丛书的出版,如能对现代中国的佛教教育事业和天台宗在当代的传承普及有所助益,则幸莫大焉!

敬述缘起,以告来哲。

释净旻

2010年秋于普陀山佛教文化研究所

序

《天台四教仪》一卷，为佛教学人必读必修的重要课目。为什么这样说呢？因为这是关系着正确地、科学地、透彻地、全面地理解全部佛法的大问题；对于佛教学人来说，这是树立正知、正见、正信、正修的根本性质的大问题。正因为如此，自此书——《天台四教仪》问世以来（其时约当北宋之初、公元十世纪末），便有天台宗诸大德为之著述集解、备释、集注，乃至汇补辅宏记等，阐发其义，策助习学。明末清初藕益智旭大师重述《教观纲宗》一卷，同为佛苑教本。

达照法师 1994 年就学于中国佛学院本科，至 2001 年硕士研究生毕业，曾任本科学僧班主任及佛学讲师。法师慧根夙具，天资颖悟，学业优异，尤重实修；于佛教文献学、佛教史学、诸宗学无不广学博研，对于天台宗学特为契机。法海汪洋，须以智眼，善择法门；法城森严，须以妙智，把握关键；法师可谓其人。

法师于普陀山佛学院担任天台宗学研究生导师，教学相长，益加深入堂奥，于是成就了《〈天台四教仪集注〉译释》这一丰硕的结果。本书按现代治学要求，把原来《集注》中的名词术语、人氏、地名等皆一一作了详尽的注解，并把《集注》原文译为语体，使学人一书在手，万法顿彰，但肯发心习学，便可了无疑滞。喜值出版，乐为之序。

传印

2009 年 7 月于中国佛学院

译 释 说 明

《天台四教仪集注》，又名《四教仪集注》，为中国佛教天台宗论典注疏，作者蒙润大师，流通本作十卷或三卷。

本注系元代蒙润大师对宋朝谛观大师《天台四教仪》的详细注释，主要是广泛地引用了天台宗的各种著作，站在天台山家派的立场，对天台四教的判释仪轨，以及各类经证，都作了重要的发挥，是研究天台判教思想必不可少的重要著作。

本注与从义的《集解》、元粹的《备释》，被称为《天台四教仪》的“三大注”，而以本注为所有注释书中最盛行的一种。有关本注的注疏，在中国有灵耀的《节义》一卷，性权的《四教仪辅宏记》二十卷。在日本则多达三十六种，可见其流通之广。

在历代藏经中，明《永乐北藏》有收录，而《明南藏》和《明北藏》都没有收录，乃至《大正藏》和《卍续藏》也没有单独收录。清末谛闲大师发起刊刻了《四教仪辅宏记》，1996年4月台湾湛然寺根据该刻本影印出版；《卍续藏》里也收录了《四教仪辅宏记》，其中夹带着完整的本注内容。明末清初智旭大师的《阅藏知津》给予著录，《频伽大藏经》第七十九册、《中华大藏经》第九十七册收录。1997年2月台湾中华佛教文献编撰社将《集注》、《集解》、《备释》进行分段标点合刊出版。

在以上各种现存的版本中，《中华大藏经》本作十卷，首卷为“科文”，科文之后是《序》，然后在每卷末了之处有简单的校勘说明，这是所有版本中最为完善者。《频伽大藏经》本亦作十卷，卷一是“科文”，没有蒙润大师写的《〈天台四教仪集注〉序》，所以实际上正文只有九卷。《卍

续藏》本和木刻影印本是原文与其每段的注释参糅在一起的。而“合刊本”是与《集解》一起排印，也作十卷。

本次译释实际上做了两部分工作：首先对《天台四教仪集注》进行整理。再者，对该书加以注释并译成白话文。具体工作说明如下：

一、这次整理以《中华大藏经》本作为底本，上述其余版本作为校本。

二、在尊重原著的基础上，依现代汉语规范予以标点、分段，分章节，并加了章节名称。因原书十卷之卷次纯是根据篇幅大小而定，与内容章节无关，故删去。

三、《集注》表示引文的部分，在引文之后多加“文”字标识，今以引号表明引文起讫，而将“文”字径直删除。

四、《集注》在引自某书的卷数后往往加上页码，但无版本说明，如“《妙玄》一(六)”、“《辅行》一上(十七)”、“《法界次第》中(十二)”等，为了阅读方便，将原著标识的页码径直删去。

五、《集注》个别地方标有“××纸”表示出于引文的第几张纸，但无版本说明，径直删去。《集注》夹有小号字作为夹注，今改为在起讫处加括号表示。

六、译释工作由两部分组成：一部分是将《集注》译为白话，尽量忠实原文的意思，但也有为了阅读方便而进行意译的；另一部分是将原著的生词、典故、引文加以注释，采用“脚注”的方式。

七、为了研读方便，《天台四教仪》原文采用大号宋体字，首行顶格。《集注》部分采用小号宋体字，首行缩进二格，并以中括号加“集注”二字开头。译文部分采用楷体字，首行缩进二格，并以中括号加“今译”二字开头。

八、注释部分所引《大正藏》(为《大正新修大藏经》的简称)、《卍续藏》，一律采用台湾新文丰出版公司印行的版本，故不一一列出。

概 说

关于《天台四教仪》和《天台四教仪集注》的成书经过、流传情况、大概内容,这里首先作一个简单的交待。分两个部分来说,第一部分是《天台四教仪》的情况,第二部分是《天台四教仪集注》的情况。

一、《天台四教仪》概况

1. 成书经过

《天台四教仪》的产生,牵涉到中国佛教天台宗中兴的一段历史事迹,也就是把历史追溯到唐末五代。在那个国家战乱频仍、百姓流离失所的年代里,佛教也是萎靡不振,佛教理论更是无人问津。由于“安史之乱”和“会昌法难”的摧残,佛教典籍散失殆尽,天台宗的“天台三大部”等主要著作也湮灭于世,可以想见那时的佛教是何等的凄凉,社会又是何等的惨淡!幸而,江南一带的吴越国,由于钱氏国王以及他们家族信仰佛教,这个地方的百姓还能够过着相对稳定的生活。吴越国第五代王钱弘俶^①

^① 钱弘俶(929~988):五代十国中的吴越国第五代王。杭州临安(浙江省钱塘县)人,字文德。天性诚厚,笃敬佛法,在位期间(948~978),大力推展佛教,为五代末叶佛教衰颓时代的大护法。即位后,奉天台德韶为国师,自执弟子之礼。且从永明道潜受菩萨戒,自号慈化定慧禅师。后周显德二年(955),欲学阿育王造塔,乃以铜铸八万四千小宝塔,中纳宝篋印心咒,广行颁施,总计十年完成,后甚至远传至日本。北宋建隆元年(960),复兴杭州灵隐寺,迎请智觉延寿为中兴第一世。又恭请螺溪羲寂讲说《法华》,并赐予“净光大师”号与紫衣。又为复兴天台教学,遣使赴高丽、日本等地,求取天台宗典。太平兴国元年(976),于钱塘建立兜率院。端拱元年薨,年寿六十。谥号“忠懿王”,后追封为“秦国王”。

(音 chù)更是大力推展佛教,曾经模仿印度的阿育王,造八万四千铜佛塔,遍布全国供养,甚至有流传到日本供养的。又致力于《大藏经》的雕刻及译经院的复兴等佛教事业。他还特别奉天台德韶^①为国师,认真学习佛教理论。

有一天,他读到永嘉禅师的《永嘉集》中的“同除四住,此处为齐,若伏无明,三藏则劣”(《大正藏》卷四十八,第392页下)的时候,茫然不知所云。于是就请教德韶国师,国师告诉他“这是教下的理论,可以去问螺溪羲寂^②法师,他肯定会告诉你的”。所以,他就专门恭请羲寂法师到宫中供养,然后请教这个问题。法师告诉他:这句话出自智者大师的《法华玄义》,是关于“迹门十妙”第四“位妙”当中的句子,可惜由于战乱和法难等原因,致使国内无存,现在只是在海外诸国尚有保存。吴越王马上表示将要专门派人去请回教典。

公元961年,吴越王准备了五十种珍宝,派遣使臣前往高丽,献上珍宝之后,并说明了要请回天台教典的愿望。高丽王便诏请谛观大师

① 德韶(891~972):唐末五代僧。法眼宗第二祖。处州(浙江)龙泉人,一说缙云人。俗姓陈。十五岁出家,十七岁投处州龙归寺受业,十八岁于信州开元寺受戒。其后,历访投子山大同、龙牙山居遁、疏山匡仁等五十四师,但皆机缘不契;后至临川参法眼文益,乃豁然开悟,遂为其法嗣。不久,登天台山访智颢遗迹,住于白沙寺。尝得吴越忠懿王礼遇,被尊为国师。当时天台山螺溪羲寂,尝叹天台教籍散佚,闻高丽天台教籍多备,遂与师商量,师乃乞忠懿王,请求遣使至高丽抄写经本。后移住天台般若寺。先后兴建智者道场达数十处。宋太祖开宝五年六月二十八日示寂,年八十二。江浙之人咸尊称师为“大和尚”。门弟百余人,有名者如永明延寿、长寿朋彦、大宁可弘、五云志逢、报恩法端、奉先清昱、兴教洪寿、灵隐处先、报恩德谦等人。

② 羲寂(919~987):北宋天台宗山家派始祖。温州永嘉人,俗姓胡,字常照,世称螺溪尊者、净光大师。初于开元寺习《法华经》,后从会稽清律师学南山律、天台山清竦学止观。深受吴越忠懿王钱弘俶敬重,尝为王讲说《法华》,蒙赐“净光大师”号与紫衣。师鉴于安禄山之乱、会昌法难之后,天台典籍散佚不全,乃劝请忠懿王派遣使者前往高丽、日本等国,搜集天台典籍,开天台教观兴隆之端绪。乾德二年(964),于螺溪创建传教院,大开讲筵,中兴天台宗。雍熙四年示寂,世寿六十九。著有《止观义例》、《法华十钞》等书。门下人才辈出,有义通、谛观、澄育、宗昱等人。

为奉还使臣,护送天台教典来到我国。在临别高丽之际,高丽王对谛观大师作了特别的交待,嘱咐他说:“到了中国之后,必须向该国的僧人问难,如果他们不能回答你的问题,就把这些教典全部都带回来,不要让他们拿去糟蹋了。”由此可见高丽王对天台教典的重视程度。

谛观大师到了中国,在螺溪传教院,听羲寂大师说法,再看他道貌超群、以德摄众,马上生起恭敬心,就对羲寂大师执弟子之礼,而且奉侍达十年之久,也就是一直到圆寂为止。

本书撰著的具体年代已经无从知晓了,但可以肯定是谛观大师来到中国之后才写的,也就是961—971年之间所写的。因为本书的“明圆教”一章中,特别标示了“永嘉云”那句话,说明是他来中国的发起原因。他写完本书之后,并没有马上刻板流通,而是自己悄悄地藏在书筐里面,所以他生前也就没有人知道《天台四教仪》的存在。一直到大师圆寂后,大家收拾整理他的房间,看见一个旧书筐里面在放光(见《佛祖统纪》卷十,《大正藏》卷四十九,第206页上、中),把书筐打开一看,没有别的东西,只有这一本书。因此,一时间传为“圣典”而流通开来,历千年而不衰!直到今天,我们仍然把它作为天台教学的重要典籍。

2. 流传情况

本书自发现后就被各种大藏经所收录,现在收于《大正藏》第四十六卷、《中华大藏经》第九十七册,《频伽大藏经》第二十册等。智旭大师的《阅藏知津》卷四十二有著录(见《昭和法宝总录》第三册,1240页)。

本书由于“放光现瑞”的传说,便很快得到了广泛的流传,而为学习天台宗的后生学子提供了入门,甚至是全局把握天台教理的方便,因此在中国乃至日本都有非常大的影响。但在流传的过程中,又发生了一次巨大的变革,那是在北宋初年发生的。本书原有二卷,上卷说明天台宗的判教,下卷分析南北诸师的不同判教。宋初山外派的智圆法师(976—1022)校勘时,认为上卷很有价值,而下卷专述古人的判教思想,对初学者无关紧要,所以就下卷删除了。现在流通的只有当时的上卷,这是一件非常可惜的事情。不然的话,我们对古代的判教思想又有

更多的资料来研究了。不过,对于学习天台宗的初入门者来说,上卷也确实就足够了。

3. 相关的注释

除了天台宗的学者对本书特别加以关注外,本书也可以作为佛教基础课的教材,所以在流传的过程中,就不仅仅是学习天台宗才对其进行了解。因此,本书的注释也就特别多,据说在各种大藏经中所收录的注释书刊本,就有七十多部(含日本学者的注释)。其中比较重要,具有很大影响的注释有如下几种:

《天台四教仪科》一卷,宋·仁岳

《天台四教仪科》一卷,宋·从义^①

《天台四教仪集解》三卷,宋·从义

《天台四教仪决疑》一卷,宋·善荣

《天台四教仪科》一卷,宋·铠庵^②

《天台四教仪问答》一卷,宋·铠庵

《天台四教仪地位集解》一卷,宋·铠庵

《天台四教仪科》一卷,元·蒙润

《天台四教仪集注》十卷(又三卷),元·蒙润

《天台四教仪备释》二卷,元·元粹

① 从义(1042~1091):温州(浙江省)平阳人,俗姓叶,字叔端。八岁剃度出家。年十七,师事扶宗继忠,研习天台教义。其后,历任大云、真白、五峰、宝积、妙果诸刹。晚年,住秀州寿圣寺,大振教化。元祐六年示寂,世寿五十,谥号“神智”。师致力显扬天台宗学。后世以其学说迥异于天台山家派之四明知礼,故称之为“后山外”。著有《天台四教仪集解》三卷、《法华三大部补注》十四卷、《金光明玄义顺正记》三卷、《止观义例纂要》六卷、《金光明文句新记》七卷、《始终心要注》一卷等书。

② 铠庵:吴克己,字复之,号铠庵。幼颖悟,学无所不通。忽患目疾,以人劝念圆信道大士之号,使愈。于是深信佛法,读《楞严》至“空生心内,犹云点太清”,豁然发蒙。尝读《宗镜录》、《宝积》,曰:此书无规矩,不如读《止观》。日夜使悟“境观”二字,果有悟入。嘉定七年冬,终于宝山,以僧礼荼毗,寿七十五。所著有《法华枢键》、《楞严集解科》等。晚编《释门正统》,未就而亡。良渚宗鉴,续成之。参见《佛祖统纪》卷十七。

- 《天台四教仪目图》一卷，明·智旭
 《天台四教仪备简补遗》一卷，清·天溪
 《天台四教仪详解》四卷，日诠
 《天台四教仪直解》三卷，性庆义瑞
 《天台四教仪冠导》一卷，智泉
 《天台四教仪略录》一卷，兴隆
 《天台四教仪冠导》一卷，町元吞空
 《天台四教仪活解》一卷，男英
 《天台四教仪闻书》二卷，博仁
 《天台四教仪备忘录》二卷，尧霏
 《天台四教仪纲要钞》十卷，南都贯光
 《天台四教仪赘言》三十卷，实观
 《天台四教仪赘言》九十卷，东瑞学寮义范
 日本方面的注释还有很多，这里不一一列举。

上列诸种注释当中，在中国影响最大的，是从义大师的《集解》、蒙润大师的《集注》和元粹大师的《备释》三种，被认为是古来的三大注释书。其中《集注》的主要宗旨，是站在天台山家派的立场而展开，并且广泛地引用了“天台三大部”等多种台教著作，是最受后人重视的一部。因此，自古以来，学习《天台四教仪》之后，都必须参考《集注》作为指南。

现代有台湾的永本法师，对《天台四教仪》进行释译，用注释和翻译成白话的形式，由佛光山出版流通。对我们现代人学习《四教仪》具有非常好的帮助作用。

中华佛教文献编辑社对上述三大注释书进行合刊出版，书前并有慧岳法师撰写的《概说》。虽然书中的断句、校勘方面都有很大的错漏，但作了标点，并分段落、章节，对于我们阅读古书来说，也是不无裨益的。

4. 大概内容

《天台四教仪》的大概内容，可以分为四个部分：一是总论、二是

化仪四教和五时、三是化法四教、四是依教起观。而这中间又是以“化法四教”为本书的重心，讲述了藏、通、别、圆四教的修证次第，在修行的每一个位置上所断的烦恼有多少，以及各自的思想境界如何。这是本书的要点，也是整个佛法的中心，如果能够很好地把握这些思想内容，也就能够全面掌握佛法的核心思想了。不但使自己以后的修行有一条理路可循，而且以后接引众生，就知道该如何对机施教了。

二、《天台四教仪集注》概况

1. 成书经过

本书是蒙润大师六十岁的时候所写。他一生究心天台教典，以弘扬教观为己任，白天宣讲“天台止观”，夜间坐禅礼忏，实践过九十天为期的“常行三昧”，共计有七次之多，而以四十九天为期的“法华”、“金光明”、“大悲”、“净土”等忏法的实践修持不计其数。六十岁的时候写了这本书，六十八岁的十二月二十六日，聚集弟子说“止观安心法门”而安然圆寂，僧腊五十四。

他为什么要写这部书呢？在《〈天台四教仪集注〉序》里，他说：“《天台四教仪》者，实教门之要道也！自昔至今，注释者众，或略而不备，或博而太繁，矧（音 shěn，另外、况且、何况）又节去正文，但标初后，苟非精诵者，莫之能阅也。”

这段话说明了作者为什么要写本书，以及他对本书的价值判断，指出前人的相关注释已经很多，但是都不很理想。有的过于简略，有的又太繁杂，有的省略了原文，而只有注释的文字单独流行。凡此种种，对于初学行人来说，都有非常大的麻烦。所以，作者就广泛地搜罗天台宗的相关著作，对其中的各种思想理论进行注释，并与原文一起流通，这样就方便了大家的阅读。作者还强调了本书的内容，有一些与其他人注释不同的地方，申明是从前人那里学习来的，并不是他个人的任意猜测。

更重要的是，他对本书的文末观法部分，作了提示性的指导。指出

“诸新学人，究心于兹，忘言忘思，筌罢俱擲”的修行次第问题，这是值得我们特别加以注意的地方。

2. 流传情况

虽然《集解》、《备释》和本书被称为“《四教仪》三大注”，但最盛行的还是本书，其次是《集解》，这与本书完全站在山家的立场有很大关系。《集解》带有山外的色彩，被后世的天台宗徒们视为异说，在中国的天台学当中影响不是特别大，但在日本却受到了普遍的欢迎。而《备释》虽然也是站在山家的立场，但正如蒙润大师所说的那样：过于简略，而且省略了《四教仪》的原文，给阅读带来很大的困难。因此，中国的天台子孙就以《集注》作为学习《四教仪》的最好参考书。不过，《卍续藏》收了《集解》和《备释》，唯独没有收《集注》，这可能是由于《卍续藏》并不是中国人所编吧。而中国人编的《频伽大藏经》、《中华大藏经》等，就收录了本书。智旭大师《阅藏知津》卷四十二亦有著录（见《昭和法宝总录》第三册，1240页）。近年佛光山编辑出版的《法华藏》也只收了《集解》和《备释》，也没有收《集注》，这是因为现代人已经淡化了宗派观念，不是天台子孙更不会在意山家还是山外的立场了。另外，他们的共同原因可能是《辅宏记》里面已经有《集注》全部内容的缘故。

3. 相关的注释

有关本书的注释，我国现存的有：清朝灵耀大师的《节义》一卷，清朝性权大师集的《四教仪集注汇补辅宏记》二十卷，都收于《卍续藏》第一〇二册。1996年4月台湾湛然寺也影印了谛闲大师发起的木刻版的《汇补辅宏记》。《辅宏记》的内容非常丰富，包括了“记”、“补”、“备”等方面的内容，由不同的人所做出的注释集中在一起，是目前《集注》的权威注释，也是学习天台教观的主要参考书。

除了中国人的现存著作外，在日本也有关于本书的注释，据慧岳法师所说，共有三十六种之多，《合刊》本第5页列有详细的目录。

4. 大概内容

本书的内容，主要有三个方面：一是理顺了《四教仪》的内在思想理

路；二是广泛引用天台教典，对《四教仪》的义理进行发挥；三是解释《四教仪》中的名词；四是通过许多图表，把各种思想的内在关系展现出来，使读者能够一目了然。

其最大的特色便是广引天台宗的各种著作，以及各种佛经典籍。所以，对于初学者来说，也有一定的困难。在学习方法上，应该作一个比较适当的调整，也就是对《四教仪》的内容进行详细地讲解和把握，而对《集注》的内容就以“消文解读”的方式通过。